

SILVIA DURISOTTI

TRANSLATOR & LOCALIZER
ENGLISH-GERMAN > ITALIAN

+39 339 5057024
silvia.durisotti@boldtranslations.com

Via G. Verdi, 12
33010 Reana del Rojale (UD), Italy

[View LinkedIn profile](#)

ABOUT ME

I am a **native Italian** translator working with **English** and **German**. I translate **technical** and **business documents**.

I hold a **degree in translation** and I am **specializing in localization of software and multimedia products**.

After graduation I had the opportunity to work not only as a **translator** but also in various roles, including **export, marketing** and **quality**, gaining **commercial** and **technical experience** and **knowledge in respective domains**.

With a background in industry I have a deep **understanding of the corporate world** and **companies' needs, priorities** and **processes**.

SPECIALIZATION AREAS

- Metrology (water meters, heat meters, measuring instruments)
- Meter reading technologies
- Directives and standards related to metrology
- Product certification
- ISO 9001 Quality Management System
- Commercial and business documents (correspondence, presentations, training materials, newsletters)
- Scuba diving

PROFESSIONAL EXPERIENCE

From January 2008
Maddalena S.p.A. | Water meters and measuring instruments

TRANSLATION EN-DE > IT

- **Technical documents:** data sheets, installation instructions, manuals, approval certificates, software
- **Business documents:** company communications, correspondence, presentations, price lists, product descriptions, website contents, newsletters
- **ISO 9001 documents:** quality policies, operating instructions, quality related forms, audit reports
- Create and update **glossaries**

LIAISING WITH TRANSLATION AGENCIES

- Manage translation projects
- Provide support on terminological matters

PROOFREADING AND EDITING

Review Italian texts correcting grammatical and linguistic errors and improving the structure.

MANAGEMENT OF COMPANY WEBSITE

- Translate contents
- Maintain and update contents (in 5 languages)

MANAGEMENT OF COMPANY DOCUMENTATION

Maintain and update documentation (in 5 languages plus some additional languages depending on the document type)

2003-2007 | Various companies

I spent four years gaining experience in customer care, export, purchasing and shipping operations. I worked with Italian and international customers, in bilingual and trilingual roles, developing my language skills and subject knowledge.

EDUCATION

October 2018

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción | Seville, Spain

Master's degree in translation and new technologies: translation of software and multimedia products
Majors: English and Italian

2003

University of Trieste, Italy

School of Modern Languages for Interpreters and Translators

Bachelor's degree in translation studies (with honours)
Majors: English and German

December 2018

European School of Translation, Rome, Italy

Audiovisual translation: subtitling

September 2018

langue&parole, Milan, Italy

Course on transcription of audio and video files

March 2018

STL Formazione, Pisa, Italy

Course on technical translation

LANGUAGES

Italian: native

English: C1 spoken and written

German: B2 spoken, C1 written (Goethe-Institute certificate)

Spanish: B1 spoken and written

SOFTWARE

- MS Office (Advanced ECDL certificate: MS Word and PowerPoint)
- OmegaT
- Worfast
- SDL Trados Studio
- memoQ: basic knowledge
- Poedit
- Adobe InDesign: basic knowledge

VOLUNTEERING AND HOBBIES

December 2018

Odoo | Open source ERP and CRM

Translator

2015-2016

www.infopal.it, www.pressenza.com, www.peacelink.it

Translation of articles on current affairs

Swimming, free diving, scuba diving, crossfit

I am specializing in scuba diving in order to combine my passion for words with my passion for water and offer my translation services to the scuba diving industry.